

## おむすび ころりん

### Rolling Rice Balls

三間 由紀子 編

Editor : Yukiko MIMA

武 美和 絵

Illustrator : Miwa TAKE

(1) <sup>むかしむかし</sup> 昔々 あるところに <sup>き</sup> 木こりの <sup>おじいさん</sup> おじいさんが <sup>おばあさん</sup> おばあさんと <sup>なかよ</sup> 仲良く  
暮らして いました。

(2) ある <sup>は</sup> 晴れた 日の <sup>ひる</sup> お昼 <sup>おじいさん</sup> おじいさんは いつものように <sup>きり</sup> 切り株に <sup>かぶ</sup> 腰を  
おろし <sup>おばあさん</sup> おばあさんの <sup>にぎ</sup> にぎってくれた <sup>おむすび</sup> おむすびを <sup>た</sup> 食べようと <sup>たけ</sup> 竹の <sup>かわ</sup> 皮の  
<sup>つつ</sup> 包みを <sup>ひろ</sup> ひろげたとたん <sup>おむすび</sup> おむすびが <sup>ひとつ</sup> ひとつ <sup>コロコロ</sup> と <sup>ころ</sup> ころがって—

<sup>あしもと</sup> 足元の <sup>ちい</sup> 小さな <sup>あな</sup> 穴へ <sup>おっ</sup> おっこちて <sup>しま</sup> しまいました。

(3) 「<sup>おや</sup> おやまあ、<sup>もった</sup> もったいない <sup>こと</sup> ことをした」と <sup>おじいさん</sup> おじいさんが <sup>穴</sup> 穴の  
<sup>なか</sup> 中を <sup>のぞ</sup> のぞきこむと

「<sup>おむすび</sup> おむすび <sup>コロ</sup> コロリン <sup>コロ</sup> コロコロリン <sup>コロ</sup> コロリン <sup>ころ</sup> ころげて <sup>穴</sup> 穴の中」  
と <sup>かわ</sup> かわいらしい <sup>うた</sup> 歌声が <sup>穴</sup> 穴の <sup>おく</sup> 奥から <sup>きこ</sup> 聞こえて <sup>くる</sup> くるではありませんか。

(4) 「これは <sup>ふしぎ</sup> ふしぎ <sup>だれ</sup> 誰が <sup>歌</sup> 歌っているのだろう」と <sup>おじいさん</sup> おじいさんは  
もうひとつ <sup>おむすび</sup> おむすびを <sup>ころ</sup> ころがして <sup>穴</sup> 穴に <sup>い</sup> 入れてみました。

「<sup>おむすび</sup> おむすび <sup>コロ</sup> コロリン <sup>コロ</sup> コロコロリン  
<sup>コロ</sup> コロリン <sup>ころ</sup> ころげて <sup>穴</sup> 穴の中」  
またまた <sup>かわ</sup> かわいらしい <sup>うた</sup> 歌声が <sup>奥</sup> 奥から <sup>きこ</sup> 聞こえてきます。



(1) Once upon a time, there lived an old woodcutter and his wife. They loved each other very much.

(2) On a sunny day, the old woodcutter sat on his usual stump to have a rice ball his wife made him for lunch. When he unwrapped the bamboo leaf, the rice ball fell from his hand and went rolling into a small hole.

(3) “Oh no! What a waste!” The old man looked into the hole and heard a lovely song coming from deep inside, “A rice ball rolling, rolling, rolling, rolling into the hole.”

(4) “How strange! Who is singing?” he thought. The old man rolled another rice ball into the hole and again heard a lovely song coming from the hole, “A rice ball rolling, rolling, rolling, rolling into the hole.”





- (5) ははあ、こりゃあ おもしろいぞ  
おじいさんは 次から 次へ おむすびを ころがして・・・  
とうとう ひとつ 残らず 穴に 落としてしまいました。
- (6) 「おかえりなさい おじいさん。  
あれまあ どうしました そんなに ひよろ ひよろ して。」  
「おばあさんや 腹ぺこだ 腹ぺこだ 大腹ぺこだあ。」
- (7) おじいさんは ごはんを 腹いっぱい 食べてから おばあさんに  
昼間の ふしぎな歌の ことを 話して きかせました。
- (8) 「まあまあ いったい 誰が 歌って いるのかしらねえ。」  
「それさ、それが 知(し)りたくてのう。」
- (9) 「それでは 明日は たくさん たくさん おむすびを 持って  
行きなされ。何度も 何度も 歌声が聞けるように。」
- (10) おばあさんは お米を 1升 炊きました。
- (11) 次の 日 朝 早くから 山に 来た おじいさん わくわく しながら  
お昼に なるのを 待って コロリンと おむすびを ころがして あの穴に  
入れました。
- (12) 「おむすび コロリン コロコロリン コロリン ころがて 穴の中」

- (5) What fun! The old man rolled rice ball after rice ball into the hole until he had no more left.
- (6) “Welcome home, dear! What happened to you? You look so tired.”  
“Oh! I am hungry. I am so hungry. I am soooo hungry!”
- (7) The old man ate until he was full then told her about the strange song he heard that afternoon.
- (8) “That is so strange. I wonder who is singing?” she asked.  
“I really want to find out,” he said
- (9) “I will prepare a lot of rice balls for you tomorrow so you can hear them sing over and over again,” she said.
- (10) The old wife cooked a bushel of rice for her husband.
- (11) The next morning, the old woodcutter eagerly went to the forest. When lunch time finally came he started rolling the rice balls into the hole.
- (12) “Rice balls rolling, rolling, rolling, rolling into the hole.”







- (13) 「ほっほっほ やっぱり 歌が 聞こえるわい。なんと まあ きれいな 歌声じゃ。いったい 誰が 歌って おるか 知りたいのう。」 「ああ そうじゃ。わしが 自分で 入ってみれば 知れるだろうさ。」
- (14) おじいさんは 両手で ひざを かかえ 背中を 丸く 丸く 丸めて おむすび みたいに コロリンと 穴の中に ころげて 入ってみました。
- (15) すると 穴の 底では おおぜいの ネズミたちが おしくらまんじゅう しながら 歌っているでは ありませんか。
- (16) 「おむすび コロリン コロコロリン  
おじいさんも コロリン コロコロリン」
- (17) 「おじいさん きんのうも 今日も たくさんのおむすびを ごちそうしてくださって ありがとう。お礼に おもちを ついて ごちそうしましょう。」
- (18) ネズミたちは ちいさな ウスと キネを 運び出して  
「ペッタン ペッタン ペッタンコ  
ネズミのおもちだ ペッタンコ  
やさしい おじいさん めしあがれ  
ネズミのおもちだ ペッタンコ」

(13) “How lucky I am! I can hear the beautiful song again. What lovely voices! I want to find out who is singing... Well, maybe the best way to find the singers is to roll myself into the hole.”

(14) The old man hugged his knees and bent his back until he was round like a big rice ball. He rolled himself into the hole.

(15) In the hole, he found many mice dancing and singing in a circle.

(16) “Rice balls rolling, rolling, rolling, rolling into the hole,  
Old man rolling, rolling, rolling, rolling into the hole.”

(17) “Thank you for the rice balls. We had lots of food to eat yesterday and today. We will make rice cakes for you in return.”

(18) The mice brought out a small mortar and a pestle and pounded rice cake, singing:

“Flat, flat, flat  
Mice making rice cakes, flat  
For the nice old man to eat  
Mice making rice cakes, flat”







- (19) おじいさんは それは それは おいしい おもちを おなかが はちきれそうに なるまで ごちそうになりました。
- (20) 「おじいさん おみやげに これを さしあげましょう。これは 打ち出の小づちです。ほしいものを 唱えながら 振れば なんでも 出てきます。親切に してくださった お礼です。」
- (21) おじいさんは 家にもどって おばあさんに 聞きました。「おばあさんや お前は 荷が ほしいかね。」
- (22) 「そうですねえ。ずっとずっと 昔から ほしかったのは そう 赤ん坊。かわいい赤ちゃんが いたら どんなに 幸せでしょうねえ。」
- (23) 「ようし、やってみよう。」  
おじいさんは 打ち出の小づちを ぶいん ぶいんと 振りました。  
「赤ん坊 出て こい 赤ん坊 出て こい。」  
すると
- (24) おばあさんの ひざには もう おむすび みたいに 丸々と太った かわいい赤ちゃんが 乗っていました。
- (25) おじいさんと おばあさんは 赤ん坊を かわいがりながら それからも 仲良く暮らしたとき。

- (19) The old man ate delicious the rice cakes until his stomach was very full.
- (20) “Please accept this present from us,” said a mouse.  
“This is a magic wishing hammer. If you shake this hammer and make a wish, you can get anything you want. This is to thank you for being so kind to us.”
- (21) When the old man got back home, he asked his wife, “Is there anything you want to wish for?”
- (22) “Hmmm... I always wanted to have a baby. We would be so happy if we had a cute baby.”
- (23) “Let’s try it,” the old man said. He shook the magic wishing hammer with all of his might, and made a wish.  
“Let there be a baby! Let there be a baby.”  
And...
- (24) There was a cute baby in the old woman’s lap! The baby was as plump and round as a rice ball.
- (25) The old couple lived happily ever after and cherished their baby.

訳者：Matthew Turkel

